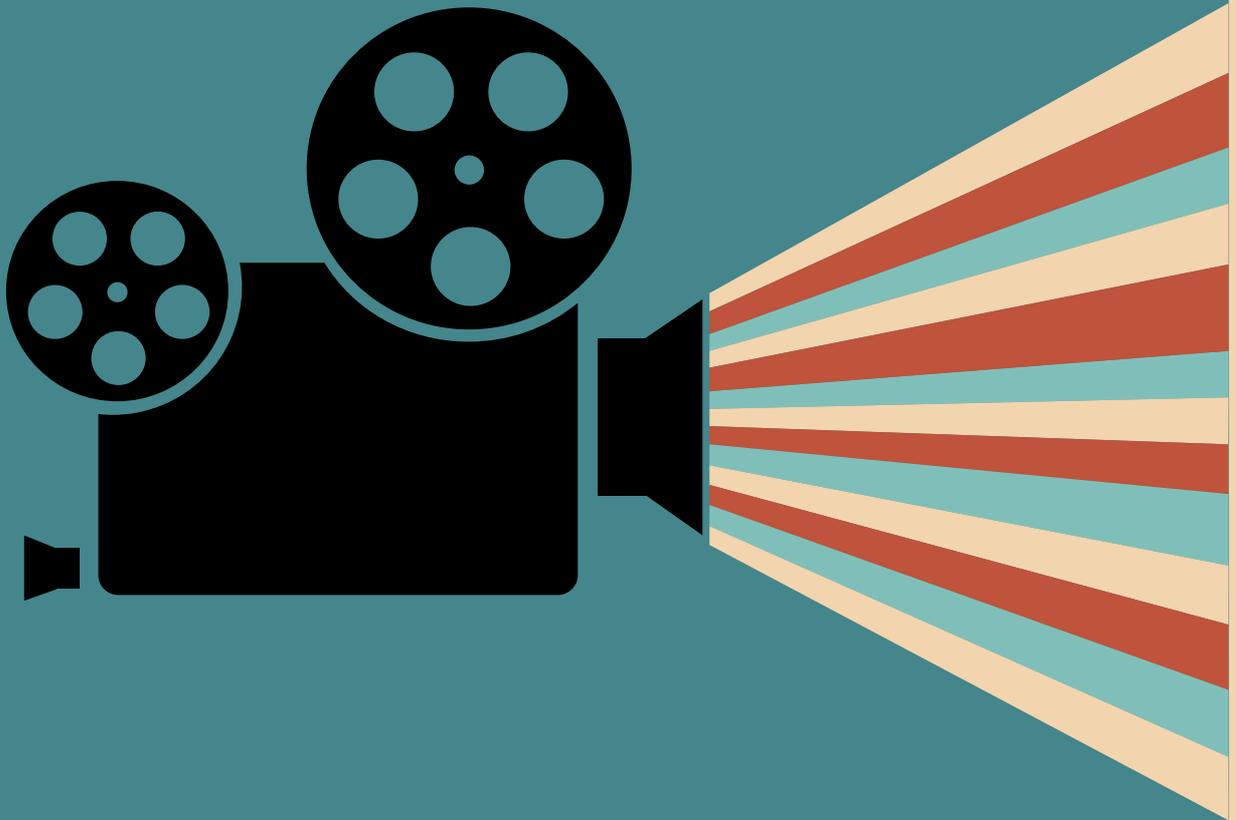


CINEFÓRUM EN LAS AULAS: CINE, TRADUCCIÓN, SUBTITULADO E INTERCULTURALIDAD COMO RECURSO DOCENTE

PROYECTO INNOVA-DOCENCIA 119

CURSO 2022-2023



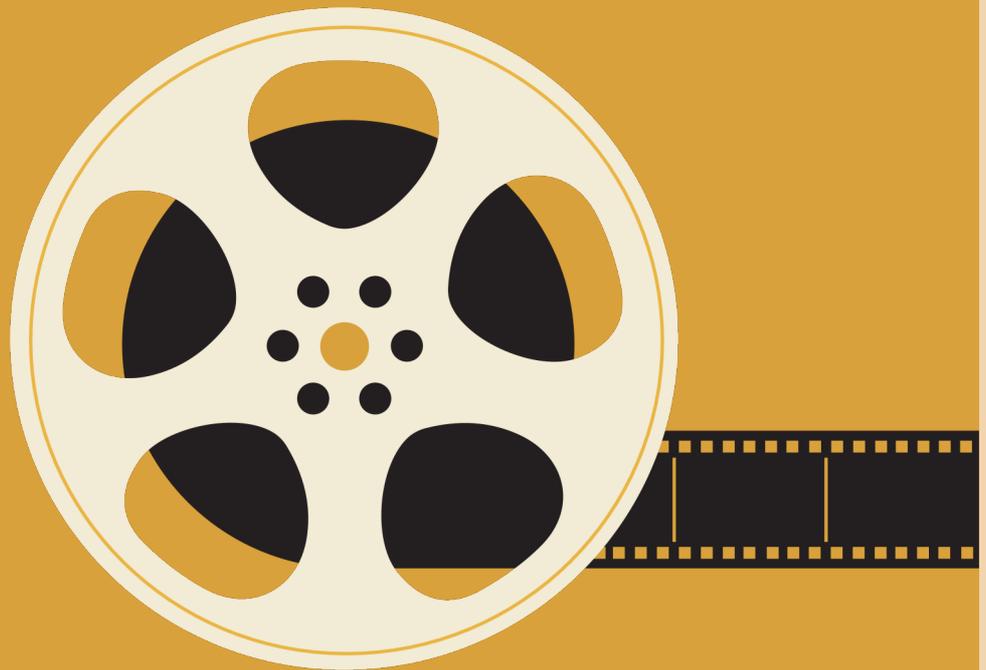
Patrocinado por Escuela de Bellas Artes

Todos los ingresos son en beneficio de la programación del futuro

234 Main Street Hollywood, CA

PRESENTACIÓN

El proyecto ha consistido en un trabajo colaborativo entre profesores y estudiantes de diferentes áreas para seleccionar películas en distintos idiomas, traducirlas, subtitarlas y proyectarlas en la facultad mediante el formato de cinefórum.



IDIOMAS Y PARTICIPANTES

Ruso:

Jesús García Gabaldón (profesor UCM)
Enrique Santos Marinas (profesor UCM)
Carmen Fernández Méndez (profesor UCM)
Sofía Vidakovic (estudiante UCM)
Jorge Torrellas Alonso (estudiante UCM)
Nastasija Bojanic Vukomanovic (estudiante UCM)
Lucía Ferraz Sánchez (estudiante UCM)
Raquel González Rojas (estudiante UCM)

Aleman:

Johanna Vollmeyer (profesor UCM)
Berit Balzer Haus (profesor UCM)
Clara María Morga Salmerón (estudiante UCM)
Natalia Giraldo Castro (estudiante UCM)
Michelle Blinne (estudiante UCM)

Italiano:

Celia de Aldama Ordóñez (profesor UCM)

Francés:

Julia Sevilla Martín (estudiante UCM)
Esteria Adriana Crisu (estudiante UCM)
Ágata Alonso Benini (estudiante UCM)

Inglés:

María Estefanía Avilés Mariño (profesor UCM)
Marta Nadales Ruiz (profesor UCM)

Alumnos de asignaturas de estos idiomas.



OBJETIVOS

- ✓ Diálogo intercultural a través del cine.
- ✓ Herramienta docente (mejora de la lengua estudiada, técnicas y métodos de traducción, manejo de programas de subtitulado y edición de video).
- ✓ Atención a la accesibilidad y la inclusividad.
- ✓ Fomento del trabajo colaborativo e interdisciplinar.
- ✓ Dotar a los alumnos de teoría y práctica de habilidades que pueden potenciar su futura empleabilidad

PROCEDIMIENTO

- 1) Selección de película (por su contenido, por mostrar episodios relevantes de la historia del país, o la cultura de dicha lengua, por ser adaptaciones de obras literarias, por ser películas de culto y tener un lugar destacado en la cinematografía del país, etc.)
- 2) Traducción del guion por parte de los alumnos en colaboración con el profesor.
- 3) Impartición de talleres de subtitulado (teoría y práctica –*Aegisub*–).
- 4) Subtitulación de la película.
- 5) Proyección, presentación (aspectos técnicos, cuestiones de traducción y subtitulado, reflexiones) y cinefórum.

PALOMITAS

El regreso de Andrej Zvjagincev

(V. O. subtitulada por alumnos de ruso del grado de Lenguas Modernas y sus Literaturas)

Viernes, 16 de diciembre de 2022 a las 10:30

Aula A-212 de la Facultad de Filología (edif. A)

Presentación, proyección y posterior fórum - Entrada gratuita

Actividad realizada en el marco del proyecto INNOVA 119

**“CINEFÓRUM EN LAS AULAS: CINE, TRADUCCIÓN,
SUBTITULADO E INTERCULTURALIDAD COMO RECURSO
DOCENTE”**

Ganadora del León de Oro del Festival Internacional de Cine de Venecia, tres premios Águila de Oro y dos premios Nika, entre otros muchos reconocimientos, *El regreso*, del director Andrej Zvjagincev, nos presenta el viaje, más emocional que físico, que realizan un padre y sus dos hijos por una Rusia descrita con tonos difusos. Una historia intensa y emotiva en la que los silencios pueden ser atronadores y que consigue sacudir lo más profundo del espectador.

La película se proyecta en versión original con traducción y subtítulo realizados por los estudiantes de Ruso VII del grado de Lenguas Modernas y sus Literaturas, quienes antes de la proyección expondrán una serie de datos y reflexiones interesantes sobre el film.

Al finalizar la película se abrirá un debate y cinefórum para que todo el que quiera pueda aportar sus ideas e impresiones.

АГЕНТСТВО «ИНТЕРСИНЕМА-АРТ» И КОМПАНИЯ REN-ФИЛЬМ
представляют



«ЗОЛОТОЙ ЛЕВ САН-МАРКО»
«ЗОЛОТОЙ ЛЕВ БУДУЩЕГО»

ВОЗВРАЩЕНИЕ



фильм
АНДРЕЯ ЗВЯГИНЦЕВА

ВЛАДИМИР ГАРИН ИВАН ДОБРОНРАВОВ КОНСТАНТИН ЛАВРОНЕНКО НАТАЛИЯ ВДОВИНА
исполнительный продюсер ЕЛЕНА КОВАЛЕВА звукорежиссер АНДРЕЙ ХУЛЯКОВ монтаж ВЛАДИМИР МОГИЛЕВСКИЙ
художник ЖАННА ПАХОМОВА художник по костюмам АННА БАРТУЛИ грим ГАЛИНА ПОНОМАРЕВА фото ВЛАДИМИР МИШУКОВ
музыка АНДРЕЙ ДЕРГАЧЕВ сценарий ВЛАДИМИР МОЙСЕЕНКО и АЛЕКСАНДР НОВОТОЦКИЙ
оператор МИХАИЛ КРИЧМАН режиссер АНДРЕЙ ЗВЯГИНЦЕВ продюсер ДМИТРИЙ ЛЕСНЕВСКИЙ

ИнтерСинема
Арт
Дистрибутор Агентство «ИнтерСинема-Арт»
127486 Москва, ул. Давыдовская, 13
телефон: 20-40-3231, email: ross@intercinema.ru

www.intercinema.ru

СЕРТИФИКАТ
ЦИФРОВОЙ
КОПИИ

El regreso de Andrej Zvjagincev

(V. O. subtítulada por alumnos de ruso del grado de Lenguas Modernas y sus Literaturas)

Viernes, 25 de noviembre de 2022 a las 10:30

Salón de Actos de la Facultad de Filología (edif. D)

Presentación, proyección y posterior fórum - Entrada gratuita

Actividad realizada en el marco del proyecto INNOVA 119 "CINEFÓRUM EN LAS AULAS: CINE, TRADUCCIÓN, SUBTITULADO E INTERCULTURALIDAD COMO RECURSO DOCENTE"

Winter adé

de Helke Misselwitz

*(V. O. subtitulada por alumnos de alemán VIII del grado de
Lenguas Modernas y sus Literaturas)*

Miércoles, 12 de abril de 2023 a las 17:00

Paraninfo de la Facultad de Filología (edif. A)

Presentación, proyección y posterior fórum - Entrada gratuita

Actividad realizada en el marco del proyecto INNOVA 119

**“CINEFÓRUM EN LAS AULAS: CINE, TRADUCCIÓN,
SUBTITULADO E INTERCULTURALIDAD COMO RECURSO
DOCENTE”**

Poco antes de la caída de la República Democrática Alemana, Helke Misselwitz recorrió el país en tren entrevistando a mujeres de diferentes edades y entornos. En este magistral y revolucionario documental, hermosamente filmado en blanco y negro por Thomas Plenert, y con el paisaje y la arquitectura de la Alemania del Este como fondo, las mujeres revelan sus frustraciones personales y profesionales, sus deseos y aspiraciones, y al hacerlo retratan una sociedad cambiante. Sus historias cuestionan la afirmación de que Alemania del Este había alcanzado la igualdad de género, socavando la imagen oficial de las mujeres. Al mismo tiempo, una nueva independencia hace que estas hablen abiertamente sobre sus vidas como nunca antes se había filmado.



2019
 THE GREAT ESCAPE
 Directed by Robert L. Taylor
 Produced by Robert L. Taylor
 Screenplay by Robert L. Taylor
 Story by Robert L. Taylor

Produced by Robert L. Taylor
 Screenplay by Robert L. Taylor
 Story by Robert L. Taylor

WINTER ADÉ



Persépolis

de Marjane Satrapi y Vincent Paronnaud

*(V. O. subtitulada por alumnos de francés del grado de
Lenguas Modernas y sus Literaturas)*

Viernes, 14 de abril de 2023 a las 10:30

Aula A-335 de la Facultad de Filología (edif. A)

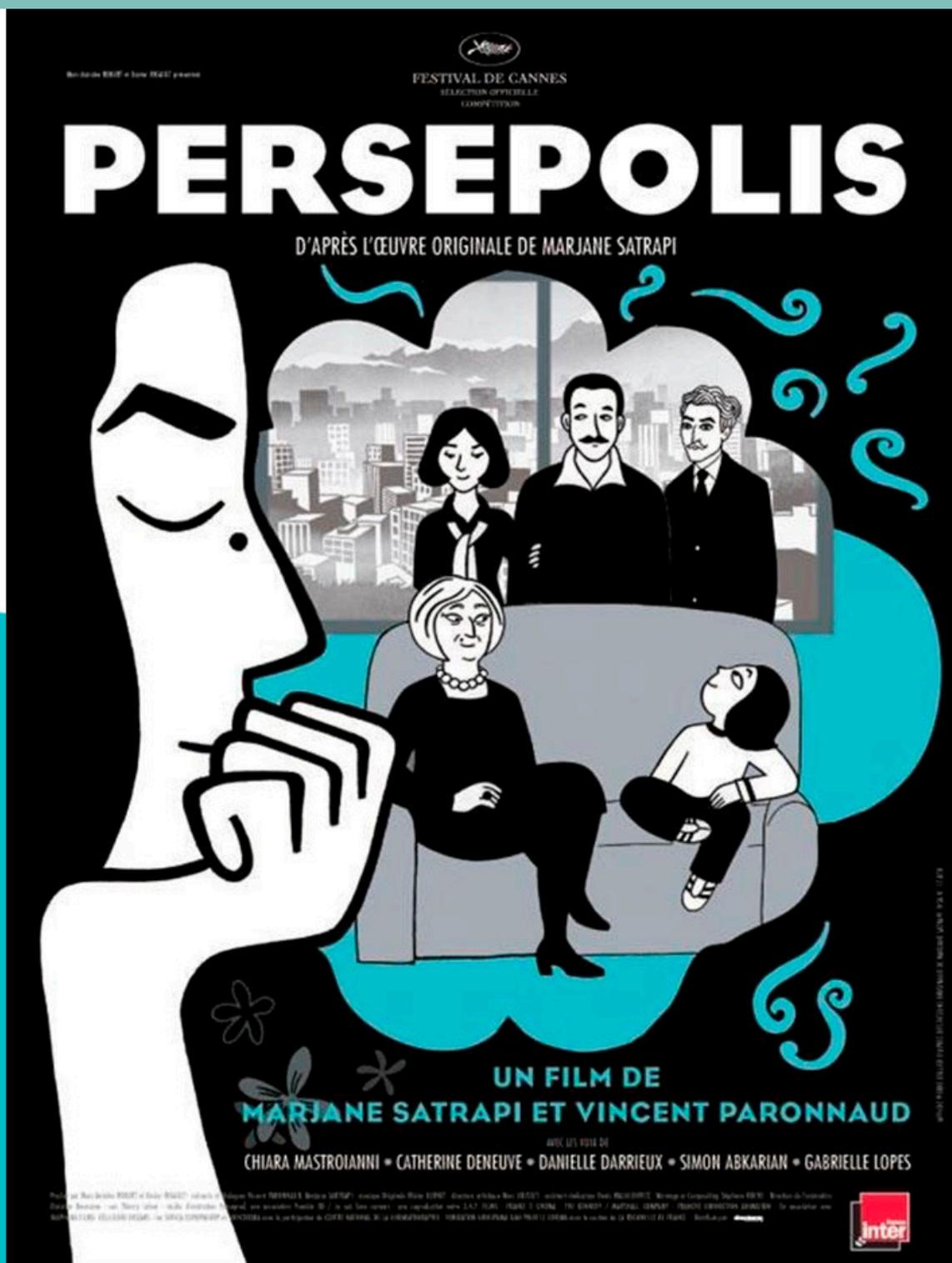
Presentación, proyección y posterior fórum - Entrada gratuita

*Actividad realizada en el marco del proyecto INNOVA 119
“CINEFÓRUM EN LAS AULAS: CINE, TRADUCCIÓN,
SUBTITULADO E INTERCULTURALIDAD COMO RECURSO
DOCENTE”*

Basada en la novela gráfica homónima de Marjane Satrapi, *Persépolis* (2007), del director Vincent Paronnaud, nos muestra a través de los ojos de una niña iraní, luego adolescente, los acontecimientos que tienen lugar en su país en los últimos años de reinado del Shah y posterior Revolución de 1979. Como espectadores asistimos a la sinrazón del régimen liberticida de Irán, pero también a la hipocresía y contradicciones de Occidente en una historia narrada de manera intensa y emocionante.

La película se proyecta en versión original con traducción y subtítulo realizados por los estudiantes de *maior* de francés del grado de Lenguas Modernas y sus Literaturas de la UCM, quienes antes de la proyección expondrán una serie de datos y reflexiones interesantes sobre el film.

Al finalizar la película se abrirá un debate y cinefórum para que todo el que quiera pueda aportar sus ideas e impresiones.



Persépolis de Marjane Satrapi y Vincent Paronnaud

(V. O. subtitulada por alumnos de francés del grado de Lenguas Modernas y sus Literaturas)

Viernes, 14 de abril de 2023 a las 10:30

Aula A-335 de la Facultad de Filología (edif. A)

Presentación, proyección y posterior fórum - Entrada gratuita

Actividad realizada en el marco del proyecto INNOVA 119 "CINEFÓRUM EN LAS AULAS: CINE, TRADUCCIÓN, SUBTITULADO E INTERCULTURALIDAD COMO RECURSO DOCENTE"

Scialla!

de Francesco Bruni

(V. O. subtitulada por alumnos de Italiano VIII: el texto literario)

Viernes, 5 de mayo de 2023 a las 10:00

Salón de Actos “Emilia Pardo Bazán” (edif. D)

Presentación, proyección y posterior fórum - Entrada gratuita

Actividad realizada en el marco del proyecto INNOVA 119

*“CINEFÓRUM EN LAS AULAS: CINE, TRADUCCIÓN,
SUBTITULADO E INTERCULTURALIDAD COMO RECURSO
DOCENTE”*

Scialla! es una película italiana que narra con humor y ligereza la transformación de Bruno, un exprofesor apático y desencantado, y Luca, un adolescente rebelde en plena crisis de identidad. Se trata de un padre y un hijo que desconocían la existencia del otro y cuyo reencuentro tendrá un profundo impacto en sus vidas.

Además de proyectar la película en versión original con los subtítulos en castellano preparados por los estudiantes, estos presentarán el trabajo de traducción y subtulado realizado durante este semestre junto a la profesora Celia de Aldama Ordóñez y reflexionarán sobre la película y sobre los retos, los interrogantes y las dificultades encontradas durante el proceso de traducción.



BEPPE CASCHETTO PRESENTA

E PER LA PRIMA VOLTA SULLO SCHERMO

FABRIZIO BENTIVOGLIO BARBORA BOBULOVA VINICIO MARCHIONI FILIPPO SCICCHITANO

SCIALLA!

(stai sereno)

UN FILM DI FRANCESCO BRUNI



BEPPE CASCHETTO PRESENTA SCIALLA! UN FILM DI FRANCESCO BRUNI
A COLLABORAZIONE CON RAI CINEMA CON IL SOSTEGNO DELLA DIREZIONE GENERALE PER IL CINEMA MINISTERO DELLA CULTURA
FABRIZIO BENTIVOGLIO BARBORA BOBULOVA VINICIO MARCHIONI FILIPPO SCICCHITANO FABRIZIO LIGERIONI
ALIANA STAMPINO PAOLA TOSCANI CRISTIANE GIANCINI GIACOMO SCICCHITANO GIUSEPPE GUARDINO PIERCE CRISTOFORO MARILYN
REGIA DI FRANCESCO BRUNI SCENeggiATO DA FRANCESCO BRUNI MONTAGGIATO DA NIKO BIGNARDI
CASTING ELISABETTA BONE COSTUME DESIGNER ALESSANDRO CASALE COSTUME DESIGNER CRISTINA LA PAROLA SCENOGRAFIA ROBERTO DE ANJELLO
MUSICA DAVIDE SCARLA & CLAUDIO PRODUZIONI PRODOTTORE MARCO SPREZZINI A.C. DISTRIBUZIONE ITALIA CINECINEMA FRANCESCO BRUNI A.C.
PRODOTTORE GENERALE ATTILIO MORO COSTUME DESIGNER EMILIO PERUGINO ITALIA S.p.A. GRUPPO EDITORIALE ANASTASIA MICHALANOLI
PRODOTTORE GENERALE BETA KODICE: 84 PIPERIN PRODUCTIONS REGIA DI BEPPE CASCHETTO REGIA DI FRANCESCO BRUNI

Scialla! de Francesco Bruni

(V. O. subtitulada por alumnos de Italiano VIII: el texto literario)

Viernes, 5 de mayo de 2023 a las 10:00

Salón de Actos "Emilia Pardo Bazán" de la Facultad de Filología (edif. D)

Presentación, proyección y posterior fórum - Entrada gratuita

Actividad realizada en el marco del proyecto INNOVA 119 "CINEFÓRUM EN LAS AULAS: CINE, TRADUCCIÓN, SUBTITULADO E INTERCULTURALIDAD COMO RECURSO DOCENTE"